

E7 - MAAM'S TURMOIL

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:11] ---

Truly loving myself

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:32] ---

Since when was it?

[00:36] ---

honne ga yowane ni nattana

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:50] ---

*There must be something
I've forgotten that I still haven't found*

[00:55] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:55] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:23] ---

tada me wo mihiraite

[01:23] ---

I'll just open my eyes

[01:27] ---

yume wo miru

[01:27] ---

And dream my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:31] ---

And know my dream

[01:42] ---

MAAM'S TURMOIL

[01:52] ---

Dai! Run!

[01:55] ---

He's paralyzed!

[02:01] ---

Stop!

[02:07] ---

Dai!

[02:11] ---

Why did you shoot Dai?!

[02:12] ---

Calm down! Look!

[02:21] ---

I can move!

[02:23] ---

I can move my body!

[02:29] ---

Damn you!

[02:35] ---

How can you move?!

[02:37] ---

What did you do?!

[02:39] ---

That was Tingle.

A spell that cures paralysis and numbness.

[02:43] ---

I shot him with Tingle to help him.

[02:51] ---

We were interrupted...

[02:54] ---

but you merely
extended your life a few moments!

[02:59] ---

Dai!

[03:00] ---

Dammit, what is that weapon?!

[03:03] ---

I know! Can you cast Crack?!

[03:05] ---

Sure! My Ice-type spells
are unparalleled...

[03:08] ---

Forget the bragging!
Load it into this bullet!

[03:11] ---

Huh? How?!

[03:13] ---

Press the stone at the top
and cast the spell!

[03:16] ---

Hurry!

[03:17] ---

All right...!

[03:20] ---

Crackle!

[03:32] ---

Die!

[03:34] ---

Now!

[03:45] ---

The sun?!

[03:50] ---

How's that?!

[03:53] ---

You dare scar my face...

No, my pride!

[04:00] ---

Remember this, Dai!

[04:03] ---

I swear I'll kill you! I swear it!

[04:14] ---

Dai! Are you okay?!

[04:15] ---

Popp...

[04:17] ---

Popp, how could you ditch me?

[04:19] ---

Um, that was...

[04:21] ---

So you really did abandon him!

[04:27] ---

This is my Magic Bullet Gun.

It was a gift from Master Avan.

[04:31] ---

You load spells
into the Magic Bullets and fire them.

[04:35] ---

Huh. So it's shoots
attack and heal spells.

[04:38] ---

Oh, so you're
a student of Master Avan, too.

[04:42] ---

That explains your strength.

[04:43] ---

How do you feel?

[04:44] ---

Much better.

Your Midheal is better than Grampa's.

[04:48] ---

Hey, could I get a heal spell, too?

[04:53] ---

Here! Medicinal herbs!

[04:54] ---

What the hell!

What's this difference in treatment?!

[04:57] ---

The difference between
a Hero and a coward!

[04:59] ---

W-What?!

[05:03] ---

These clouds bode ill tidings.

[05:07] ---

I hope nothing's happened to Dai.

[05:13] ---

What is this terrible presence?!

[05:18] ---

You must be Brass, the Lump Shaman.

[05:22] ---

The Dark Army?! Impossible!

[05:25] ---

This island is protected
by Sir Avan's Magic Circle!

[05:31] ---

Even when Hadlar breached it,
there was a huge tremor!

[05:36] ---

How could anyone come in so easily?!

[05:40] ---

*With my Mystic Magic Power
it's mere child's play.*

[05:47] ---

Who are you?!

[05:48] ---

I am the Mystic Bishop Zaboera.

[05:52] ---

Legion Commander of the Mystic Legion,

[05:53] ---

LEGION COMMANDER OF THE MYSTIC LEGION
MYSTIC BISHOP ZABOERA

[05:55] ---

one of the Six Legions of the Dark Lord.

[06:03] ---

Gomechan!

[06:06] ---

Maam! Are you okay?!

[06:08] ---

Of course she is!

Maam's tough like a monster!

[06:13] ---

A monster?

[06:14] ---

I-I mean, she's like a saint!

[06:16] ---

Very good.

[06:19] ---

Maam, who are they?

[06:21] ---

They're nobody suspicious, Elder.

[06:24] ---

They're Heroes fighting the Dark Army.

[06:27] ---

They are?

[06:29] ---

Come to think of it, Gomechan was
the only one who never went crazy.

[06:34] ---

So your name's Gomechan!

I'm glad you were reunited!

[06:39] ---

Maybe Gomechan has some power
that blocks the Dark Lord's influence.

[06:46] ---

I'm just glad we're reunited.

Thank you, Maam.

[06:49] ---

You're welcome.

[06:50] ---

Maam.

[06:51] ---

Oh, Mom!

[06:54] ---

Huh?

[06:55] ---

Allow me to introduce my mother, Leira.

[06:58] ---

H-Hello.

[06:59] ---

Mom, these two are

Master Avan's students, too.

[07:04] ---

Oh, Sir Avan's?

[07:07] ---

You know Master Avan?

[07:09] ---

Of course she does.

[07:11] ---

Mom and my late father
fought the Dark Lord with Master Avan.

[07:16] ---

What?!

[07:18] ---

It was a long time ago.

[07:21] ---

My husband was a Warrior
and I was a Priest.

[07:24] ---

Together, we aided Sir Avan.

[07:27] ---

*After the Dark Lord was vanquished
and peace was restored,*

[07:31] ---

Sir Avan visited this village once.

[07:36] ---

That's when he tutored Maam.

[07:40] ---

That was four or five years ago.

[07:43] ---

Wow, it's already been that long.

[07:46] ---

So, is Sir Avan well?

[07:49] ---

Huh?! Uh, er...

[07:51] ---

He's fine!

[07:53] ---

He's as lively as ever!

[07:55] ---

Dai...

[07:55] ---

I see. That's good to hear.

[08:00] ---

You should stay here a while after all.

[08:03] ---

I'd love to hear about Master Avan.

[08:06] ---

Uh, we wouldn't want to intrude.

[08:08] ---

Good idea. Please, stay a while.

[08:11] ---

We really shouldn't.

[08:13] ---

Stay! Stay! That way

I get to play with Gomechan again!

[08:17] ---

I wanna play, too!

[08:18] ---

Me too!

[08:19] ---

The whole village welcomes
any student of Sir Avan.

[08:25] ---

Most of the men
have gone to protect Romos Castle.

[08:29] ---

So the rest of us
protect the village together.

[08:34] ---

With you in the lead.

[08:36] ---

My father was a Warrior and my mother
a Priest, so I guess I'm a Warrior Priest.

[08:42] ---

Master Avan taught me Healing and
Support-type spells and some martial arts.

[08:48] ---

But I can't use attack spells...

[08:52] ---

So he gave you the Magic Bullet Gun.

[08:55] ---

Yes. At my graduation.

[08:59] ---

I'll never forget that day.

[09:05] ---

What's this?

[09:07] ---

Your certificate of graduation.
An Insignia of Avan.

[09:10] ---

With this, anywhere you go,
you're officially a protector of justice.

[09:16] ---

And this is a present from me.

[09:19] ---

A present?

[09:24] ---

Master, what is this?!

[09:27] ---

A Magic Bullet Gun. A great weapon
that lets you charge and fire magic.

[09:32] ---

I made it based on research documents...

[09:36] ---

Master!

[09:37] ---

Huh?

[09:38] ---

I don't want this scary item!

[09:42] ---

I just want to be like Mom and Dad.

[09:46] ---

I just want to protect
everyone in the village!

[09:50] ---

That's all.

[09:52] ---

Maam, you truly are a gentle soul.

[09:57] ---

But Maam...

[09:59] ---

there are times when love and kindness
aren't enough to protect people.

[10:06] ---

Just as strength without justice
is powerless,

[10:09] ---

so too is justice without strength.

[10:15] ---

Besides, not only will this weapon
boost your attack,

[10:20] ---

but it can save people
with Healing and Support-type spells.

[10:26] ---

It's all in how you use it.

[10:28] ---

Don't worry.

[10:30] ---

In your hands, this will never
become power without justice.

[10:39] ---

I guarantee it.

[10:42] ---

Master Avan...

[10:46] ---

He was a little silly,
but strong and kind.

[10:50] ---

He truly was a wonderful teacher.

[10:54] ---

Oh man. I suddenly miss him.

[11:00] ---

At first I thought she seemed boorish.

[11:07] ---

Now that I look at her, Maam's actually...

[11:15] ---

MAGIC BULLET GUN

[11:19] ---

BOOM

EXPLOSION-TYPE SPELL

[11:29] ---

Pathetic! Disciple of Avan or not,
I let that child best me!

[11:35] ---

Dammit!

[11:37] ---

I see you're in a bad mood, Crocodile.

[11:40] ---

Who dares?!

[11:43] ---

Not that I blame you.

[11:45] ---

*Not after some mere children
scarred you so.*

[11:51] ---

Zaboera!

[11:55] ---

Good to see you, Beast King.

[11:58] ---

How did you know of my wound?!

[12:01] ---

The Heyedra, watchers of the battlefield,
belong to my Mystic Legion.

[12:07] ---

There is nothing I do not know.

[12:13] ---

And? Have you come to laugh at me?

[12:16] ---

Learning of your plight,
I've come to offer my aid.

[12:21] ---

You?! Offer to aid me?!

[12:23] ---

As a fellow Legion Commander.

[12:30] ---

I should go see the village elder.

[12:33] ---

What's wrong?

[12:35] ---

I need to ask him to load
these bullets with attack spells.

[12:38] ---

The elder is
the best spell caster in the village.

[12:42] ---

Huh.

[12:44] ---

In that case, I'll do it for you.

[12:48] ---

Really? Thank you!

[12:50] ---

Sure. Leave it to me.

[12:52] ---

Congratulations, Maam.

[12:53] ---

Popp hardly ever does anything for anyone.

[12:57] ---

Back me up a little, you moron!

[13:00] ---

Take care of that then.

I'll go prepare dinner.

[13:10] ---

We can't tell her that Master Avan died.

[13:14] ---

Yeah.

[13:16] ---

But Master Avan really is amazing.

[13:21] ---

So many people admire him.

[13:25] ---

Yeah.

[13:26] ---

I should fill these up.

[13:29] ---

Popp.

[13:31] ---

I gotta go!

[13:33] ---

Huh? Where?

[13:34] ---

Whoa, whoa, whoa, Dai!

[13:37] ---

What's his problem?

[13:39] ---

What?! You'd have me use
such a dirty tactic?!

[13:44] ---

There's no dirty or clean
in defeating an enemy.

[13:48] ---

Shut up!

[13:49] ---

I don't need your dirty help!

[13:52] ---

I'll fight him fair and square and win!

[13:57] ---

Are you sure?

[13:59] ---

That boy, Dai, cannot be underestimated.

[14:03] ---

Apparently he cut off Lord Hadlar's hands.

[14:09] ---

Besides, if you should happen to fail

[14:13] ---

you won't have a seat left
in the Dark Army, Crocodile.

[14:19] ---

Lord Hadlar may be aware of Dai's power,

[14:22] ---

but what will the other four
Legion Commanders say?

[14:27] ---

"So Crocodile, the Beast King,

[14:29] ---

was a fool who
couldn't even kill a child."

[14:35] ---

H-How dare you!

[14:39] ---

It's for your own good. Use this.

[14:43] ---

You wouldn't want to lose
your current position, would you?

[14:50] ---

It's to defeat Dai.

[14:53] ---

Take it.

[14:59] ---

I have a favor to ask!

[15:01] ---

Dai?

[15:02] ---

Please train me in magic!

[15:06] ---

I can't be saying I'm no good at spells
when fighting the Dark Army!

[15:11] ---

It's true that I am
the best Mage in the village,

[15:16] ---

but I'm not good enough
to teach a student of Sir Avan.

[15:21] ---

Magic training?

[15:24] ---

I was only trained by Master Avan
for three days.

[15:29] ---

What do you mean?

[15:31] ---

Elder, you can't let Maam
or her mother know.

[15:37] ---

Master is...

[15:39] ---

Master Avan...

[15:41] ---

died.

[15:42] ---

What?!

[15:44] ---

He was protecting us from the Dark Army.

[15:48] ---

I have to get stronger!
To avenge Master Avan!

[15:52] ---

I'm a disciple of Avan!

[15:59] ---

You can use this room.

[16:01] ---

-Okay.
-Thank you.

[16:03] ---

Maam's shut herself in her room.

I wonder what's wrong.

[16:09] ---

Master...

[16:12] ---

Master Avan...

[16:14] ---

Master...

[16:22] ---

Oh! Looking good this time!

[16:24] ---

Now cast it forth!

[16:29] ---

Frizz!

[16:32] ---

Another failure!

[16:33] ---

Not yet!

[16:36] ---

What?!

[16:37] ---

I did it!

[16:38] ---

He threw the fireball!

[16:41] ---

Well done, young Dai!

[16:43] ---

I did it!

[16:45] ---

I finally managed to do a spell on my own!

[16:49] ---

What does he mean?

[16:51] ---

Well, sometimes this mark lights up
on his forehead.

[16:56] ---

When it does, he gets real strong
and casts amazing spells,

[17:01] ---

but normally, he can't.

[17:03] ---

Crack!

[17:10] ---

He's pretty weird, huh?

[17:14] ---

A mark on their forehead... A crest?

[17:17] ---

*The ones who can use
any fighting skill or spell.*

[17:21] ---

*I've heard of such a race
of ultimate knights, but...*

[17:26] ---

He couldn't be.

[17:28] ---

Frizz!

[17:33] ---

Okay!

[17:34] ---

Talk about a forced spell.
You can't call that a success.

[17:40] ---

Now, now. It just needs to hit his target.

[17:44] ---

He uses ingenuity to overcome weakness.
He's a clever lad.

[17:48] ---

Okay. I can't get complacent!

[17:51] ---

Here goes, Dai!

[17:55] ---

Huh? You're leaving tomorrow?

[17:57] ---

Yeah.

[17:58] ---

You said you were going to
Romos Castle. What for?

[18:01] ---

To help the king.

[18:03] ---

We heard he's being
threatened by monsters.

[18:06] ---

I see.

[18:09] ---

Maam seems kind of down.

[18:12] ---

Listen, Dai,
why don't we tell Maam the truth?

[18:16] ---

Huh? We can't!

[18:17] ---

But she might decide to join us.

[18:22] ---

But Maam has her duty
to protect this village.

[18:27] ---

Even so...

[18:28] ---

I see.

[18:29] ---

What?

[18:30] ---

Popp, you like Maam, don't you?

[18:34] ---

W-W-What are you talking about?!

W-Why should I like her?!

[18:39] ---

Liar. You're always staring at her!

[18:44] ---

I am not! Forget it!

[18:45] ---

Get to sleep! Goodnight!

[19:00] ---

Bye-bye, Gomechan!

[19:03] ---

Good luck out there.

[19:04] ---

Yeah.

[19:08] ---

Bye Maam. Thanks for everything.

[19:11] ---

I'm sorry. I really wanted
to go with you, but...

[19:16] ---

That's okay. The elder gave us
a map of the forest.

[19:20] ---

I see.

[19:22] ---

Goodbye! I promise to come back!

[19:25] ---

And I'll come, too!

[19:28] ---

They're good boys.

[19:30] ---

So young, yet they're
standing up to the Dark Army.

[19:36] ---

What's wrong, Maam?

[19:38] ---

*They're both risking their lives
to avenge Master Avan, and yet...*

[19:43] ---

I...

[19:45] ---

I...

[19:47] ---

Maam, go on after them.

[19:51] ---

Mom?!

[19:52] ---

You want to help them, don't you?

[19:56] ---

Don't worry about us. Go on.

[20:00] ---

But...

[20:02] ---

I once left this village, too.

[20:07] ---

After I saw Sir Avan and your father
fighting even when they were wounded.

[20:14] ---

That's right.

[20:15] ---

You're my daughter. It's in your blood.

[20:19] ---

Mom...

[20:20] ---

Maam, don't worry about the village.

[20:24] ---

I still have strength in me yet.

[20:27] ---

That's right! Go on!

[20:29] ---

We'll protect the village!

[20:32] ---

Go help Gomechan!

[20:36] ---

Everyone...

[20:39] ---

Thank you!

[20:43] ---

Is it this way?

[20:46] ---

Or this way?

[20:47] ---

You're like this even with a map?!

[20:53] ---

Dai! Popp!

[20:59] ---

Maam?!

[21:00] ---

Why?

[21:01] ---

Dai! Popp! I'm coming with you!

[21:04] ---

Hooray!

[21:07] ---

Good for you, Popp.

[21:10] ---

W-What are you talking about?!

[21:12] ---

I just figured she'd be useful in a fight!

[21:15] ---

Dai, Popp...

[21:18] ---

if you're both disciples of Avan,
then I'm your senior.

[21:24] ---

So I'm going to carry on
Master Avan's will and fight, too.

[21:30] ---

Maam?

[21:31] ---

Did you...?

[21:36] ---

You can tell me on the way.

[21:38] ---

It's this way!

[21:42] ---

Come on! Hurry!

[21:45] ---

I think she's going to be
bossing us around.

[21:49] ---

That means she's reliable.

[21:53] ---

Let's just go!

[22:20] ---

Kindness is the magic of kind people

[22:20] ---

yasashisa wa yasashii hito ga tsukaeru mahou

[22:26] ---

*Then do I have no choice
But to just be a normal person?*

[22:26] ---

jaa boku wa tada no hito de iru shikanaino?

[22:33] ---

I'm not sure

[22:33] ---

doudarou

[22:38] ---

Even if the place I call home may change

[22:38] ---

kaeru basho wa ne kawatte yuku kedo

[22:44] ---

Listen to me, Mother

[22:44] ---

naa kaasan boku wa

[22:46] ---

I will never change those I protect

[22:46] ---

mamoru hito wo kaetari shinai

[22:53] ---

I wonder what you'd say

[22:53] ---

anata wa nannte iukana

[22:57] ---

At times I can be cowardly and small

[22:57] ---

tokiyori yowaki de chippoke de

[23:01] ---

What would you say to me

As I hesitate to even hesitate?

[23:01] ---

mayou koto ni mo mayou boku ni nannte iukana

[23:08] ---

Unlike the today that I sought

[23:08] ---

sagashite ita kyou to chigatte

[23:14] ---

I'm sure you'd laugh at my disappointment

[23:14] ---

ochikonnde shimau boku wo warau no darou

[23:34] ---

With their new companion, Maam,

Dai and Popp reach Romos Kingdom.

[23:39] ---

Meanwhile, seeking revenge on Dai,

Beast King Crocodile attacks with an army.

[23:46] ---

Fighting his pride as a warrior,

[23:48] ---

*Crocodile appears before Dai
like a furious titan.*

[23:52] ---

Next time on

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:56] ---

"Furfang Full Assault"*

[23:58] ---

The adventure continues!

[24:00] ---

[24:02] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:30:57 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:30:57 UTC by whimsee